

書評：《重寫與對話：臺灣新移民書寫之研究 (2004-2015)》

馬藹萱*

張邛忻。2020。《重寫與對話：臺灣新移民書寫之研究（2004 - 2015）》（孫學研究傑出博碩士論文叢書）。臺北：國立國父紀念館。

目次

- 第一章 緒論
- 第二章 臺灣新移民書寫的發展
- 第三章 語言與刊載形式：新移民書寫者的重寫策略
- 第四章 非新移民書寫者的書寫類型—兼論縱橫政治視野下的對話觀
- 第五章 家之內外：新移民女性形象的再現
- 第六章 何處是故鄉：地方書寫與認同
- 第七章 結論
- 參考書目

《重寫與對話：臺灣新移民書寫之研究（2004-2015）》（以下簡稱為《重寫與對話》）一書為張邛忻博士的博士論文著作，在國父紀念館辦理「評選出版博碩士論文及專書」下獲選，為該館出版之「孫學研究傑出博碩士論文叢書」之一。《重寫與對話》以新移民書寫為研究主題，在現今以社會、政治、教育與法律等社會科學觀點為主流的臺灣新移民研究中，帶進文學的視角。

《重寫與對話》從三個面向來界定「新移民書寫」：（一）內容：與新移民相關；（二）作者：書寫／創作者為新移民；（三）語言：以新移民語

* 國立政治大學社會學系副教授。

言書寫。這樣的界定方式，兼顧了文學的內容、創作與表達，相當妥切。作者以臺灣新移民文學發展的里程碑為切點（以2004年〈移工報〉出刊為始，以2015年新移民第二代林又津出版《準台北人》為終），研究文本類型涵蓋報刊與專書，並輔以對重要報導人（包括創作者與投身新移民文學發展的重要行動者）的訪談，資料非常豐富。這本書帶著社會學的觀點，對臺灣新移民文學的書寫內容與脈絡進行細緻的討論，透過新移民文學研究，進行了文學與社會學的跨領域對話。

作者在該書中指出，「新移民」身份的流動性（從移工或留學生轉為婚姻移民），使得新移民書寫的內容與範圍具有相當的彈性（例如，新移民書寫時有納入移工的經驗與感受）。這也反映出一個社會學觀察上的提醒：我們在進行臺灣當代移入者的研究時，常會依其當下身份而進行生硬切割式的分類；如「移工」、「外籍配偶」等。但是，這些移入者的移入身份很可能不是「靜態」的存在，而是呈現動態的轉變。此外，該書將「新移民」界定為「來自東南亞及大陸的配偶」（頁3），但同時也留意到「新移民」內部的異質性（頁3-5）。不過，書中對於「新移民書寫」的討論，仍聚焦於勞工階級、女性與東南亞。雖然作者在書中指出，大多數新移民書寫者具有較高學歷（頁110），但是並未針對具有高學歷的新移民書寫者（如阮氏貞，范玄音，馬尼尼），進一步分析他們的教育背景是否以及如何影響他們作為新移民的經驗，以及如何反映在其書寫內容與方式。從作者對馬尼尼的書寫內容分析看來，高學歷與良好的中文能力並不足以讓東南亞籍的女性婚姻移民擺脫在臺灣作為「他者」的身份以及掙脫在台灣社會的弱勢地位。遺憾的是，作者的討論只點到為止。雖然這可能是囿於資料，但仍是可惜之處。

作為讀者，《重寫與對話》也激發了我對新移民文學研究的進一步提問。第一，作者在書末（頁208）提及研究上面臨的限制之一，是缺少中國籍新移民刊物的討論，而這是因為作者在資料蒐集過程中，較少發現中國籍新移民書寫者的文本。在書中檢閱的眾多新移民刊物中，也沒有針對中國籍移民的刊物。作者關心的是研究資料上的缺乏，我則好奇於「缺乏」的原因。作者猜測是因為中國籍移民在中文識讀能力較無問題，因此缺乏以其為目標讀者的刊物。但是否有可能是因為中國籍移民與臺灣主流社會有共同的語言文字，因而無法向其他東南亞籍的新移民一般，

以他們的母語作為「秘密語言」，透過以母語發行的刊物，在規避主流社會監視下彼此溝通？

第二，作者指出，新移民的書寫條件與其學歷有關（頁110）：新移民可以透過文學發聲，往往是因為他們具有良好的教育程度（比如「越南好姊妹」的編寫者阮氏貞與范玄音）。學歷不高的新移民透過書寫發聲僅屬少數；作者舉了兩個例子。第一例是強娜威，她雖受限於教育程度，中東文駕馭能力均不佳，但由於其紀錄片入選國內外影展及入圍電影獎項而受到注目，再加上以口述方式出版，因此可以克服書寫障礙。第二例是獲得移民工文學獎首獎的新移民芒草香，原文內容真摯動人，雖有用字與文法的錯誤，但在翻譯的潤飾下獲評審青睞。這是否意味著新移民以文學書寫作為發聲管道的能力，除了受到教育程度的直接影響之外，也同時受到主流社會中的中間人／折衷機制（比如說媒體、媒體工作者或評審）的中介作用？

第三，對於臺灣新移民文學的角色與定位上，除了與前述「為誰發聲」以及「誰可以發聲」的問題有關之外，也涉及「怎樣發聲才是正確的發聲方式」的問題。例如，作者以新移民馬尼尼為頻繁使用的簡體中文甚至時而出現的錯別／異體字為例，對於以「正統中文」進行文學創作的必要性進行討論。但同時，作者也以「移民工文學獎」中獲得首獎的新移民芒草香因其原創作品有錯字與文法問題，而使其受獎適切性備受質疑為例，討論「翻譯」的加工如何可能使人們對於新移民文學理解、賞析與判斷失準。為何主流社會對於這兩個例子的詮釋和反應是不同的？誰來決定，以及如何決定「什麼才是屬於好文學」？

《重寫與對話》不僅是臺灣新移民書寫研究的先驅，也對於臺灣文學研究以及移民文學研究具有重要意義。該書開啟了臺灣對於新移民文學研究的新路徑，也引發新的相關研究課題。